

TRESCIENTAS
PALABRAS
EN
TRES IDIOMAS



300 PALABRAS EN TRES IDIOMAS

Números, Vocabulario, Expresiones

- Zapoteco -

- Español -

- Inglés -

autores:

Porfirio C. Raymundo

y

Donaldo Olson

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F. 1956
50 e.

Edición de Prueba

ALFABETO ZAPOTECO

Dialecto de San Antonino, Oax.

Las letras del alfabeto que se usan en este libro van seguidas de una palabra en Zapoteco como ejemplo para ilustrar el sonido de cada letra.

letra	ejemplo	letra	ejemplo
a	ma <u>animal</u>	q	naquebí <u>está obscuro</u>
b	bi?ich <u>chico</u>	r	rúu <u>tos</u>
c	llacú <u>cucaracha</u>	rr	garreé <u>pronto</u>
ch	chopë <u>dos</u>	s	nis <u>agua</u>
d	dúu <u>mecate</u>	t	tubi <u>uno</u>
e	nes <u>camino</u>	u	dumii <u>dinero</u>
f	nafier <u>feo</u>	x	nax <u>fruta</u>
g	gúu <u>camote</u>	z	bez <u>tlacuache</u>
i	fiż <u>año</u>		zaa <u>frijol</u>
j	ajá? <u>si!</u>	?	li? <u>tu, Ud.</u>
l	beelé <u>carne</u>		bu?u <u>carbón</u>
ll	lli?ili <u>borregos</u>	é	déé <u>cenizas</u>
m	mënë <u>gente</u>		mbér <u>guajolote</u>
n	nagás <u>negro</u>		
o	lóa <u>mi cara</u>		
p	repí llë? <u>dijo él</u>		

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO

Hay ciertas reglas que deben aprenderse antes de tratar de leer y pronunciar las palabras aquí escritas. Además de las letras del alfabeto español, se usan algunos otros signos para indicar sonidos ajenos al castellano.

z : se pronuncia con voz. No se pronuncia como en castellano, sin voz.

x : se pronuncia con la punta de la lengua ligeramente dirigida hacia atrás.

? : indica una pausa glotal. Ocurre en muchas palabras y se llama el saltillo (o "g" muerta).

ë : esta vocal no existe en castellano ni en inglés. Suena entre e y u. Se oye la distinción en palabras como ruutos y rë? cántaro

Los vocales i, e, a, o, u, ë, se presentan en la forma corta (como arriba) y larga: ii, ee, aa, oo, uu, ëe .

Las palabras en inglés no se pronuncian como se escriben. (En los paréntesis se da la pronunciación figurada). Es conveniente usar signos castellanos, aunque otros sonidos se presentan en inglés.

LOS NUMEROS

<u>dízë</u>	<u>castellano</u>	<u>inglés</u>
tubi	uno	one (uan)
chopë	dos	two (tu)
tsonë	tres	three (tri)
tapë	cuatro	four (for)
ga?i	cinco	five (faiv)
xó?opë	seis	six (sics)
gaadyí	siete	seven (seven)
xunë	ocho	eight (eit)
gë?	nueve	nine (nain)
chi?	diez	ten (ten)
chip tubi	once	eleven (ileven)
chip chopë	doce	twelve (tuelv)
chi?ni	trece	thirteen (tertin)
chidaa	catorce	fourteen (fortin)
ché?enu	quince	fifteen (fiftin)
galdë	veinte	twenty (tuenti)
galdë bi ga?i	veinticinco	twenty-five (tuenti faiv)
galdë bi chi?	treinta	thirty (terti)
gaio?a	cien	hundred (jandred)

VOCABULARIO

<u>dizë</u>	<u>castellano</u>	<u>inglés</u>
-a-		
ac	¡no!	no!
ad guc llë?	él no pudo	he could not (ji cud nat)
ad niné	no hay	there are none (der ár nan)
-b-		
bacaal	sombrilla	shade (xeid)
bacuel	totomostle	corn husk (corn jask)
bacu?ug	altar	altar (álter)
badë?ë llë?	él dió	he gave (ji geiv)
bai?	rebozo	shawl (xaul)
bai getë	servilleta	napkin (nepkin)
bangas	ciempiés	centipede (centipid)
basú?	adobe	brick (brik)
ba?a	tumba	tomb (tum)
bá?acu	hueso	bone (bon)
bá?anë	cola	tail (teil)
be bacuën	los dedos	fingers (fingers)
beegú	peine	comb (com)
beelë	carne	meat (mit)
benë	lodo, barro	mud (mad)

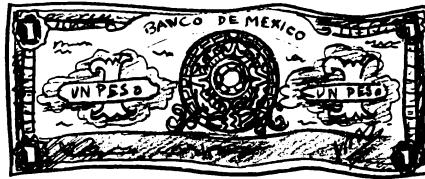
bé?elë	llama	flame (fleim)
bichini	espuma	foam (fom)
bichú?uxi	tomate	tomato (tomeito)
bichug	cascarón	shell (xel)
bidóá	plátano	banana (banena)
biech	ciruela	plum (plam)
bigrëë llë?	él regresó	he came back (ji queim bak)
bíi	guayaba	
bixi?idi	enredo	tangle (tengal)
bi?in llë?	él lloró	he cried (ji craid)
blac	cuanto	how much (jau mach)
bu?u	carbón	carbon (cárban)
bë?ëch	semilla	seed (sid)
bëëch	zopilote	buzzard (bazard)
bëch	hermano	brother (brader)

-c-

caféé	café	coffee (cáfi)
cádiibi na?a	estamos lavando	we are washing (ui ar uaxing)
cágíilli llë?	él está pagando	he is paying (ji iz peing)
cux	cojo	lame (leim)

-ch-

chigí?ibë	cárcel	jail (dyel)
chu	¿quién?	who (ju)



dumii		
-d-		
daani	cerro	hill (jil)
dazin	capote	rain coat (rein cot)
da?	petate	mat (met)
diagl	tu oreja	your ear (ior ir)
dizë	el idioma	Zapotec
di?its	palabra	word (uerd)
dó?opë	poquito	little (litil)
dultë	culpa	fault (falt)
dumii	dinero	money (mani)
dúu	mecate	rope (rop)
duubé	maguey	cactus (quectas)
dyíini	miel	honey (jani)
dyitë	blanquillo	egg (eg)
dyí?ili	comal	griddle (gridel)
dyí?ini	trabajo	work (uerk)
dyí?ipë	puesto	upon (apan)
dzumi	canasta	basket (besquet)
dzë	día	day (dei)
dëë	cenizas	ashes (exez)

-e-

-f-

-g-



gichi

gaabe?e	cielo	heaven (jeven)
gábildi	infierno	hell (jel)
galna?i	calor	heat (jit)
garrzú	pozo	well (uel)
ge?es	mazorca	corn (corn)
getiu	calabaza	squash (scuax)
getë	tortilla	tortilla
gé?elë	noche	night (nait)
ge?es	cigarro	cigarette (sigarét)
gé?esu	olla	jar (dyar)
ge?et	caña	cane (cain)
gia?al	tu mano	your hand (ior jend)
gich	papel	paper (peiper)
gichi	metate	metate
giidi	gallina	hen (jen)
gits	pelo	hair (jer)
gitsë	espina	thorn (tjorn)
giu	lluvia	rain (rein)
giu?u	tierra	land (lend)

gubai?	escoba	broom (brum)
gux	humo	smoke (smoc)
gi?i	lumbre	fire (fair)
gi?ibë	fierro	iron (airn)
gi?idi	piel, cuero	skin (squint)
gi?ini	chile	chile
gi?ix	basura	garbage (garbedy)
gllíi	mañana	tomorrow (tomaro)
grë	todo	all (al)
gua llë?	donde está él	where is he (juer iz ji?)
guadze?	tarde	later (leiter)
guc	cuando	when (juen)
guch	marrano	pig (pig)
gúu	camote	sweet potato (suit poteito)
gu?uts	podrido	rotten (ratn)
gëaiá	mi pié	my foot (mai fut)
gëc	cabeza	head (jed)
gë?ëcu	rio, arroyo	river (river)
gëëchliu	mando	world (uerld)
gë?	piedra, flor	stone, flower (ston, flauer)
gë?ëch	pueblo	town (taun)
gë?ëtsu	granos	sores (sors)

-i-

iaaxu	ajo	garlic (garlic)
iáaxu	aguacate	avocado (avocado)
iadu'u	templo	church (cherch)
iag	palo, árbol	tree (tri)
iag xtildi	carrizo	cane (quein)
ial	copal, incienso	incense (insens)
iá?anë	tuza	cob (cab)
iá?apë	chayote	
iiz	año	year (ier)
iurne?	ahora	now (nau)
iurni	entonces	then (den)
iu?u	casa	house (jaus)
iú?uxi	arena	sand (send)

- j -

juzgád	juzgado	court (cort)
juësi	juéz	judge (dyady)

- l -

laari

laari	ropa	cloth (clat)
lai llë?	diente de él	his tooth (hiz tut)
laníi	fiesta	feast (fist)

lá?ani	adentro	inside (insaid)
ldeú dzë	medio día	noon (nun)
ldíi	plano	level (level)
ldu?u llë?	corazón de él	his heart (hiz hart)
li?	tu	you (iu)
lul	tu cara	your face (ior feis)
lë?e llë?	él	he (ji)
lëë llë?	nombre de él	his name (hiz neim)

-ll-

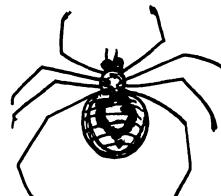
llaá?	avispa	wasp (uasp)
llau	sapo	toad (tod)
lliili	algodón	cotton (catn)
lli?illa	mi nuera	my daughter-in-law (mai dater-in-la)
llugë	uña	fingernail (fingerneil)
llúu	temblor	earthquake (ertcueik)
llu?ub	maíz	corn (corn)
llú?uchi	nudo de madera	knot (nat)

-m-

ma	animal	animal (animal)
manchin	chango	monkey (manqui)



mbatsa?an	gusano	worm (uerm)
mbáca?alt	sueño	sleepiness (slipines)
mbacuudzë	luciernaga	bugs (bags)
mbagu	araña	spider (spaider)



mbagu

mbatë?	epazote	
mbecu	perro	dog (dog)
mbedë	sarna	itch (ich)
mbeeld	pescado	fish (fix)
mbelgi?i	estrella	star (star)
mbelé	conejo	rabbit (rebit)
mbett	zorrillo	skunk (scank)
mbeú	luna, mes	moon, month (mun, mant)
mbeú?	coyote	wolf (uolf)
mbe?s	abeja	bee (bi)
mbe?eld	culebra	snake (sneik)
mbichuug	gorgojo	weevil (uivel)
mbidyini	venado	deer (dir)
mbiliyetí	zancudo	mosquito (mosquito)

mbigiidi	mariposa	butterfly (baterflai)
mbigini	chupa-rosa	humming bird (jaminc berd)
mbigiugi	grillo	cricket (criquet)
mbilli?its	ardilla	squirrel (scuerl)
mbiquia	liendre	nit (nit)
mbisia	águila	eagle (igl)
mbriini	hormigas	ants (ents)
mbrís benë	garza	stork (stork)
mbë	aire, viento	air (er)
mbëbë	columpio	swing (suing)
mbëdy	rana	frog (frag)
mbëchí	piojo	louse (laus)
mbëu?	pulga	flea (fli)
mé?etë	criatura	baby (beibi)
migúl	anciano	old (old)
mëns	gente	people (pipol)
 -n-		
na	yo, mi	I, me (ai, mi)
naasi	anteayer	day-before-yesterday (dei-bifor-iesterdei)
naats	mojado	wet (uet)
nabiá	resbaloso	slippery (sliperi)
nabi?ich	chico	little (litel)

nabéchi	flojo	lazy (leizi)
nacuubi	nuevo	new (nu)
nadaa	delicado	delicate (deliquet)
nadaachi	vacio	empty (empti)
nado?opë	corto	short (xort)
nadyí	quieto	quiet (cuayet)
nade?e	angosto	narrow (nero)
nagaachi	amarillo	yellow (ielo)
nagáal	fresco	fresh (frex)
nagás	negro	black (blec)
naganë	difícil	hard (jard)
nagá?achi	escondido	hidden (jeden)
nagu?uts	podrido	rotten (ratn)
naguë	maduro	ripe (raip)
nagéch	duro	hard (jard)
naí?	ágrio	sour (saur)
nalach	bravo	brave (breiv)
nalasi	delgado	thin (tin)
naldáa	amargo	bitter (biter)
naldëë	caliente	hot (hat)
nalt	frio	cold (cold)
nalë	muy	very (veri)

nallén	ancha	wide (uaid)
nanax	dulce	sweet (suit)
napé lle?	él tiene	he has (ji hez)
naquebi	oscuro	dark (dark)
naquich	blanco	white (juait)
narzuch	borracho	drunkard (drankard)
narén	tierno	tender (tender)
nasa?a	linda, hermosa	pretty (preti)
náu	enagua	skirt (skert)
nax	fruto	fruit (frut)
naxníi	rojo	red (red)
naié?ebi	sucio	dirty (derti)
ná?a	mujer	woman (uoman)
ná?adi	pegajoso	sticky (stiqui)
na?ag	ayer	yesterday (iesterdei)
na?alt	grueso	thick (tic)
ndiag	hoja (del árbol)	leaf (lif)
ndé	alli, allá	there (der)
ndé?é	aquí, acá	here (jir)
nes	camino, calle	road (rod)
nedzé	hoy	today (tudei)
ngiu	hombre	man (men)
ngubiits	sol	sun (san)

ngun	toro	bull (bul)
nguziu?u	relámpago	lightening (laitning)
niáticé	nada	nothing (nating)
nicuub	masa	dough (do)
nígui?	alacrán	scorpion (scorpien)
niilli	sabroso	tasty (teisti)
nis	agua	water (uatr)
nis sia?ab	atole	broth (brat)
ntsa?ap	novia	sweetheart (suitjart)
-o-		
-p-		
pẽ	¿qué?	what (juat)
-q-		
-r-		
rachi	guaraches	sandals (sendels)
racl	tú puedes	you can (iu quen)
rbi?aia	yo veo	I see (ai si)
rgini be lle?	ellos matan	they kill (dei quil)
rubéš	izquierda	left (left)
rsiil	la mañana	morning (morning)
rtuu be lle?	ellos venden	they sell (dei sel)

rúa gë'ëch	orilla del pueblo	edge of town (edy ov taun)
rúu	tos	cough (caf)
rzi?i be llë?	ellos compran	they buy (dei bai)
rëx	mosca	fly (flai)
rë?	cántaro	water jug (uater dyag)
rëen	sangre	blood (blad)

-s-

scani	así	so (so)
sáaia	mi paisano	my countryman (mai cantrimen)
slul	tu ojo	your eye (ior ai)

-t-

tagúul	difunto	corpse (corps)
tsacábnia	voy a sembrar	I'm going to plant (aim going tu plent)
tsalady	despacio	slow (slo)
tëchl	atrás	back (bek)
tëch gllii	pasado mañana	day after tomorrow (dei efter tumaro)

-u-

-x-

xa?i	áspero	rough (raf)
xca?an	hijo	son (san)
xcopë	humedad	humidity (jiumedeti)

xcuag	alas	wings (uings)
xgëa?	plaza	market (marquet)
xiib llë?	rodilla de él	his knee (jiz ni)
xíngiu	joven	boy (boi)
xig ná?a	señorita	girl (gorl)
xldíi	calentura	fever (fiver)
xmbí?ildi	lagartija	aligator (aligeitor)
xni	luz	light (lait)
xni?a llë?	madre de él	his mother (jiz mader)
xquebi	nubes	clouds (claudz)
xuuziá	mi padre	my father (mai fader)

-y-

- z -

zaa	frijól	bean (bin)
zaaiá	mi naríz	my nose (mai noz)
záa rën	ejotes	green beans (grin bins)
zed	sal	salt (salt)
zé?ebi	colgado	hung (jang)
zianí	bastante	much (mach)
ziigë	jícara	gourd (gord)
ziini	palma	palm (palm)
ziitu	lejos	far (far)
zéé	manteca	lard (lard)

EXPRESIONES

chu lël	¿cómo te llamas?
lëa Bed	me llamo Pedro.
catsál	¿dónde vas?
tsáia lidyá	voy a mi casa.
tsáia lidyl	voy a tu casa.
tsáia lidyi llë?	voy a su casa.
tsáia lu xgëa?	voy a la plaza.
batú getë	véndeme tortillas.
batú beelë	véndeme carne.
batú gë?	véndeme flores.
básbach tubin para na	regálame uno.
pë rquidu'u llë?	¿qué quiere él?
biaxtildi rquidu'u llë?	jabón quiere.
blada fiz napë me?etë	¿cuántos años tiene el nene?
tapë fiz napë llë?	tiene cuatro años.
pë cëúnl	qué estás haciendo?
súga?asá	estoy aquí.
niáticë	nada.
cacë?a	estoy escribiendo
nágaga galágrëa	ahorita regreso.

pë cëún llë?	¿qué está haciendo él?
cárelde llë?	él está.
cágibi llë?	él está chiflando.
céau llë?	él está comiendo.
rac llu?u llë?	él está malo.
gulaag llë?	él se cayó.
ad ru?unl	no lloras.
cágni?itë	Uds. están hablando.
cëua di?itstë	Uds. están platicando.
riasëë llë?	él entiende.
rini za?ac llë?	él oye bien.
balóa?ana dizë	enséñame el idioma.
ya bidoa di?its a dó?opë	ya hablábamos un poco.
cha?a	vámonos!

- - - - -
**Este libro no es un vocabulario
 completo; es un experimento.
 Deseamos comentarios y correccio-
 nes.**
 - - - - -

